Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Modlitwa Habakuka, proroka, na szigionot.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modlitwa proroka Habakuka, na melodię sprzyjającą zadumie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Modlitwa proroka Habakuka na Syggajon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Modlitwa Abakuka proroka według rozmaitych pieśni złożona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, słyszałem słuch twój i ulękłem się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Modlitwa błagalna proroka Habakuka, na wzór lamentacji. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Modlitwa błagalna proroka Habakuka na melodię trenów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Modlitwa proroka Habakuka, na melodię skarg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modlitwa proroka Habakuka na wzór lamentacji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Modlitwa proroka Habakuka. Na sposób trenów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молитва пророка Аввакума з піснею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Modlitwa Habakuka, proroka, na nutę hymnów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Modlitwa proroka Habakuka w pieśniach żałości: |

1. 1) szigionot, ׁשִגְיֹנֹות (szigionot): wg G: z pieśnią, μετὰ ᾠδῆς; wg Vg: dla nieświadomych (pro ignorantia), pod. α ’, σ ’, θ ’. Zob. <x>230 7:1</x> (ּגָיֹון לְדָוִד ־ ׁשִ). Skarga, ׁשִּגיֹון (sziggajon); być może od ak. szegu, czyli: pieśń żałobna. Lm może sugerować, że chodzi o bliżej nieznany rodzaju utworu, <x>420 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)